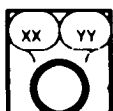


Hábitos lingüísticos en un contexto social diglósico: El caso del Baix Cinca

Angel Huguet



i

El problema de la enseñanza y dominio de una lengua alternativa se plantea con frecuencia con criterios estrictamente escolares o de competencia lingüística. Aquí se hace una aproximación claramente funcional, investigando los usos sociales reales de las lenguas en cuestión para cada uno de los ámbitos de la vida del niño en un intento de acercarse a las raíces del fenómeno de la diglosia.

INTRODUCCION

El estudio que aquí se expone se realizó en el marco territorial del «Baix Cinca», comarca situada en el límite oriental de Aragón lindando con Cataluña, que conforma junto a otras comarcas, «Ribagorça», «Llitera» y «Matarranya», una estrecha franja que se extiende desde el Pirineo hasta la provincia de Teruel y donde habita una población de unos 40.000 habitantes cuya lengua propia, en la mayoría de los casos, es la catalana, en una de las formas dialectales del catalán occidental. El objetivo del mencionado estudio se ciñe en la obtención datos, hasta el momento inexistentes, respecto a la incidencia real que la lengua catalana tiene en su población escolar; una población cuyo contexto sociolingüístico se caracteriza, a pesar de ciertos avances en los últimos años, por una lamentable y profunda diglosia (1).

La situación actual de la lengua catalana en los centros educativos de esta comarca viene definida por el convenio de cooperación suscrito en noviembre de 1986 entre el MEC y el Departamento de Cultura y Educación de la Comunidad Autónoma de Aragón. En él se establece el carácter voluntario de la asignatura y una dedicación, en horario lectivo, de hasta 3 horas semanales.

Centrándonos en la EGB, la puesta en práctica del citado convenio se ha plasmado en unas pautas prácticamente comunes a todos los centros:

- 1.º Dos sesiones semanales de dedicación.

2.º Opcionalidad desde 1.º a 8.º de EGB.

3.º Progresiva incorporación de los centros al programa de enseñanza de la lengua catalana.

La receptividad a estas líneas de actuación por parte del alumnado queda evidenciada en el hecho de que el 60% (1.203 sobre 2.015) se halla matriculado en la asignatura de lengua catalana; porcentaje que se ve incrementado hasta casi el 75% (1.203 sobre 1.654) si consideramos únicamente aquellos alumnos y alumnas que disponen de tal posibilidad en sus centros.

METODOLOGIA

Muestra

Se compone de 266 niños y niñas que asisten a centros escolares, públicos y privados, del «Baix Cinca» durante el curso 90/91. El tipo de muestreo fue por conglomerados, quedando recogida en la muestra una representación superior al 10% de la población a analizar ($n = 266$; $N = 2.015$; $\alpha = 0,05$; $e = 0,05$).

Instrumentos y procedimientos

Se elaboró modelo de encuesta en el que se incidía sobre los hábitos sociolingüísticos desarrollados tanto a nivel familiar como social o escolar. El protocolo construido a tal efecto aparece en el Anexo.

Análisis y categorización de respuestas

De cara al tratamiento de los datos obtenidos se numeraron las encuestas de 1 a n en cada una de las unidades muestrales —grupos de los distintos centros— y se procedió seguidamente al análisis de ítems que requirió diferenciar entre aquellos cuya respuesta se planteaba de modo cerrado y los casos en que la opinión podía manifestarse de una forma menos estructurada —cuestiones 3.C/4.C—. Así, mientras la mayor parte del cuestionario ofrece alternativas de respuesta de tipo dicotómico (SI/NO, CATALAN/CASTELLANO), en estos casos la contestación queda totalmente abierta, lo que hace precisa una categorización específica de los diversos tipos de respuestas.

Veamos ambas cuestiones por separado:

- CUESTION 3.C. (justificación de la asistencia a clases de lengua catalana).

Las categorías generales que aparecieron al analizar los protocolos fueron:

- (+) *Aceptación del catalán*. Cuando globalmente se da una respuesta favorable a la asistencia a clases de lengua catalana.
- (—) *Rechazo del catalán*. Cuando globalmente se da una respuesta desfavorable a la asistencia a clases de catalán.
- (+ / —) *Indefinición*. Cuando aparecen respuestas ambiguas con argumentos a favor y en contra que no permiten clarificar la opción tomada.
- () *Otros*. Otros tipos de respuestas.

Dentro de estas categorías generales se dieron diversas razones para justificar cada hecho en sí; estos argumentos se agruparon en las siguientes subcategorías:

- + /1. Personal-afectiva. Cuando se dan argumentos positivos con una justificación de tipo personal o de proximidad afectiva hacia la lengua.
- + /2. Sociogeográficos. El argumento principal es la proximidad cultural y geográfica con zonas de habla catalana.
- + /3. Imposición. Cuando normalmente son los padres quienes le obligan a asistir.
- /1. Personal-afectiva. Idem del anterior, pero con argumentación negativa.
- /2. Innecesario. El argumento principal es no considerar necesario su estudio por falta de utilidad o considerar que hablarlo es suficiente.
- /3. Deberes. Cuando se valora el lastre que supone una acumulación de mayor cantidad de trabajos.

Estas subcategorías podían aparecer también combinadas entre sí en algunos casos. Veamos ejemplos de cada uno de los casos en las respuestas del alumnado.:

- + /1. «...i m'agrada molt el català.»
- + /2. «Porque aquí se habla catalán y estamos al lado de Cataluña.»
- + /3. «Porque me obligaron mis padres cuando empezó.»
- /1. «... no me gusta el catalán ni los catalanes.»
- /2. «Pues,... porque ya sé hablar catalán.»
- /3. «Lo encuentro muy complicado y es una asignatura más.»

- CUESTION 4.C. (opinión que merece la coexistencia en un mismo territorio de dos lenguas diferenciadas):

Las categorías generales que aparecieron al analizar los protocolos fueron:

- (+) *Aceptación de la coexistencia*. Globalmente se da una respuesta favorable a la coexistencia de dos lenguas en el mismo territorio.
- (-) *Rechazo de la coexistencia*. Globalmente se da una respuesta desfavorable a la coexistencia de dos lenguas en el mismo territorio.
- (+ / -) *Indefinición*. Se dan respuestas con argumentos a favor y en contra que no permiten definir la opción tomada.
- () *Otros*. Otros tipos de respuestas.

La diversidad de argumentos favorables y desfavorables obligaron, como en el caso anterior, a establecer diversas subcategorías:

- + /1. Identidad cultural. El argumento principal es que siempre ha existido y debe mantenerse esta estructura sociocultural.
- + /2. Conocimiento. La razón es la posibilidad de conocer otras lenguas para comunicarse.
- + /3. No implicación. Se está de acuerdo, pero no se da ningún tipo de explicación.
- /1. Comunicación. Se muestra en contra por generar dificultades de índole comunicativo entre miembros de la sociedad.
- /2. Político. La razón expuesta es que en Aragón no debe hablarse catalán.
- /3. Interferencias. Se argumentan los problemas derivados de las interferencias lingüísticas en la expresión.

Aunque menos frecuentemente que en el caso anterior, estas categorías aparecieron también combinadas en alguna ocasión. Veamos ejemplos ilustrados de cada una de ellas:

- + /1. «De origen se habla fragatino en este pueblo y vino gente con familia castellana que se ha reproducido y ahora tenemos dos lenguas.»
- + /2. «Es bueno saber cuantas más lenguas mejor te desenvuelves.»
- + /3. «...pues que está bien hablar catalán y castellano.»
- /1. «... y con una lengua es más fácil entenderse.»
- /2. «Me parece muy mal que el catalán haya influido sobre este territorio aragonés como Fraga.»
- /3. «La gente de Fraga habla catalán, con castellano y fragatino, y creo que ése es el principal problema.»

RESULTADOS

A partir de las categorizaciones descritas se procedió al vaciado de cuestionarios para lo que se construyó un modelo de recogida de datos que permitía obtener tanto resultados globales correspondientes a todo el Bajo Cinca, núcleo central del presente estudio, como municipales o referidos únicamente a cada uno de los centros considerados aisladamente. Entre los resultados más significativos destacamos los que siguen:

Datos familiares

Algo más de la tercera parte de los encuestados afirma utilizar el castellano como lengua habitual de comunicación con sus padres, y son casi los dos tercios restantes los que lo hacen en catalán. Algo similar sucede cuando nos referimos a la lengua de uso entre los propios padres y hermanos del alumnado.

El hecho de que en algunos casos no se conviva con otros familiares próximos hace que en la última pregunta de este apartado se eleve el porcentaje de aquellos que no responden a la cuestión a un 20%, manteniéndose un cuarto que en estas relaciones habla castellano frente a la mitad que lo hace en catalán.

Datos sociales

En los juegos con iguales se mantiene la tónica anterior para el uso del castellano (1/3), y aparece por primera vez, aunque de manera mínimamente significativa, la alternancia catalán/castellano a costa de una pequeña reducción en la utilización del catalán.

Este aspecto se relacionaría con las dos cuestiones siguientes referidas a esta área; así, prácticamente la totalidad responde que se dirige en castellano a un amigo que habla normalmente esta lengua, mientras que en el caso inverso, al dirigirse a un amigo que habla normalmente catalán, el porcentaje desciende hasta situarse alrededor de las tres cuartas partes.

Cuando se sale del círculo social más próximo, familia y amigos, y nos situamos en un ámbito más amplio (compras, recados ...), la situación parece notablemente modificada, resultando el uso del catalán reducido hasta poco más de la mitad de casos, ocupando el castellano casi la totalidad del porcentaje restante.

Este fenómeno se consolida hasta llegar a invertir los usos lingüísticos cuando nos referimos a actividades extraescolares de tiempo libre (excursiones, reuniones deportivas, culturales, religiosas...).

Datos escolares

Como era de esperar, la práctica totalidad de encuestas refleja como lengua de uso habitual en la escuela al castellano; pero casi un 60% asiste a clases de lengua catalana.

En cuanto a la respuesta abierta de la cuestión 3.C., en base a los criterios de categorización anteriormente expuestos, pudieron observarse los siguientes resultados:

— El 60% de encuestados responde favorablemente a su asistencia a clases de catalán (+); de ellos, 2/3 dan un argumento de tipo «personal-afectivo», mientras que el tercio restante se reparte equitativamente entre razones de tipo «sociogeográfico», «imposición» y combinaciones de estas subcategorías.

— La tercera parte de encuestados muestra su rechazo hacia la asistencia a clases de catalán (—); en este grupo, el argumento principal, con casi la mitad de los casos, es el considerar «innecesario» su estudio. El resto se divide entre razones de tipo «personal-afectivo» y combinaciones diversas.

— En un número insignificante aparecieron las categorías que representan indefinición (+/—) u otros tipos de respuestas ().

Datos personales

En este grupo de ítems se pretende penetrar en aspectos más individuales e intrínsecos al pensamiento del individuo. Indagamos sobre su propia valoración de la lengua, disponibilidad de recursos conversacionales y opinión que le suscita el hecho bilingüe; nos adentramos, aunque de manera sucinta y con todas las precauciones que el tema merece, en un terreno de indudable actualidad en psicolingüística, la metalingüística.

Tanto la valoración de los encuestados respecto a la utilidad del catalán como a su propia capacidad para expresarse en esta lengua resultan considerablemente elevadas; en ambos casos, más del 80% responde positivamente a la cuestión planteada.

Por otra parte, a partir de la categorización realizada en la cuestión 4.C., se obtuvieron los resultados que siguen:

— El 60% del alumnado respondió favorablemente (+) a la coexistencia de dos lenguas en la misma localidad o territorio; éstas se repartieron en proporciones prácticamente iguales en las subcategorías del tipo «identidad cultural», «conocimiento» y «no implicación».

— Un 20% se mostró desfavorable a dicha coexistencia (—); de ellos, la mayoría optó por argumentaciones de tipo «comunicación» y «político».

— Un porcentaje casi similar al anterior evidenció indefinición (2/—), dando por igual respuestas a favor y en contra de la temática.

CONCLUSIONES

A modo de resumen, y como concreción de los hábitos sociolingüísticos de nuestro alumnado, resulta que:

a) Se denota una progresiva disminución en el uso de la lengua catalana en relación al alejamiento del núcleo familiar más próximo. Podríamos decir que es muy utilizado a nivel familiar, menos a nivel social y muy poco en la escuela.

b) A pesar de ello, una inmensa mayoría encuentra útil el conocimiento de la lengua catalana y piensa que es capaz de expresarse en ella.

c) Por último, elevados porcentajes de la población estudiada dan argumentos favorables tanto de cara al estudio de la lengua catalana como respecto a la coexistencia de lenguas diferentes en un mismo territorio.

Finalmente, parece oportuno dejar al lector, y en su caso a los organismos competentes, las consideraciones sociopolíticas que de las anteriores afirmaciones pudieran derivarse. Por nuestra parte, siguiendo el enfoque educativo que ha guiado el estudio, debemos pensar que nos encontramos ante un contexto sociocultural diglósico cuya normalización lingüística —de llevarse a cabo— requerirá una profunda implicación de los diversos sectores sociales, en general, y de una escuela, en particular, dispuesta a asumir el papel preponderante que en este proceso debe corresponderle.

Notas

(1) El término diglosia o diglósico se utiliza aquí en sentido de «conflicto lingüístico» generado por un desequilibrio entre lenguas en contacto. Debe entenderse, pues, ajeno a cualquier connotación valorativa positiva o negativa, y con la única pretensión de describir una situación que en palabras de Siguan y Mackey se caracteriza por dos rasgos principales:

La lengua fuerte, o lengua A, es la lengua de las funciones superiores de la vida social (lengua de la administración, de la cultura, de la información...), y es normalmente una lengua escrita, mientras la lengua débil, o lengua B, es la lengua de las funciones personales y cotidianas, vida familiar, amistad, relaciones con otras personas sobre temas banales..., y es a veces una lengua exclusivamente oral, no escrita y no normalizada.

La lengua fuerte, o lengua A, es usada preferentemente en los niveles altos de la sociedad, mientras la lengua B es usada preferentemente o exclusivamente en los niveles inferiores. El uso de la lengua A se correlaciona también positivamente con el nivel cultural y de instrucción. Y también con el grado de urbanismo. La lengua A es más usada en la ciudad y la lengua B en el campo.

A estas dos características, que podemos considerar clásicas, se puede añadir una tercera. Entre los que tienen la lengua A como lengua nativa la proporción de bilingües es menor que entre los que hablan en primer lugar la lengua B. Dicho de otro modo, los que hablan la lengua A sienten menos necesidad de aprender la lengua B que los que hablan la lengua B de aprender la lengua A.

Referencias

- BADA PANILLO, J. R. (1990): *El debat del català a l'Aragó*. (1983-1987). Edicions del migdia.
- BLALOCK, H. M. (1978): *Estadística social*. Ed. Fondo de Cultura Económica. México. 2.ª Edición.
- BROWN, R. (1981): *Psicolingüística*. México, Trillas.
- DOMENECH, J. M. (1980): *Bioestadística. Métodos estadísticos para investigadores*. Barcelona. Ed. Herder.
- FOX, D. J. (1981): *El proceso de investigación en educación*. Pamplona. Ed. EUNSA.
- NORTES CHECA, A. (1983): *Estadística aplicada*. Murcia. Ed. Tema.
- RONDAL, J. (1980): *Lenguaje y educación*. Barcelona. Ed. Médica y Técnica.
- SIGUAN, M. (1983): *Educación y lenguas en el ámbito del Estado español*. Barcelona. Publicacions. Universidad de Barcelona.
- SIGUAN, M. (1979): *Lenguaje y clase social*. Madrid. Ed. Pablo del Río.
- SIGUAN, M. - COORD. (1986): *Estudios de psicolingüística*. Madrid. Pirámide.
- SIGUAN, M., MACKAY, W. F. (1986): *Educación y bilingüismo*. Madrid. Santillana-Aula XXI.
- SLOBIN, D. (1974): *Introducción a la psicolingüística*. Buenos Aires. Ed. Paidós.
- VALVERDÚ, F. (1973): *El fet lingüístic com a fet social*. Barcelona. Ed. 62.

Anexo

DATOS DEL ALUMNO

Apellidos: Nombre:
 Lugar de nacimiento: Fecha:
 Lugar de residencia:
 Domicilio:

DATOS FAMILIARES

PADRE. Nombre: Edad:
 Lugar de nacimiento:
 Tiempo de residencia en la localidad actual:
 Profesión:

MADRE. Nombre: Edad:
 Lugar de nacimiento:
 Tiempo de residencia en la localidad actual:
 Profesión:

N.º de hermanos (incluido el alumno): Lugar que ocupas:

Otros familiares que conviven con la familia:

DATOS SOCIOLINGÜÍSTICOS

1. FAMILIARES.

- A. ¿Cuál es la lengua que utilizas normalmente al hablar con tu padre?
 CATALAN CASTELLANO
- B. ¿Cuál es la lengua que utilizas normalmente al hablar con tu madre?
 CATALAN CASTELLANO
- C. ¿Qué lengua usan tu padres al hablar entre ellos?
 CATALAN CASTELLANO
- D. ¿Qué lengua usáis al hablar entre los hermanos?
 CATALAN CASTELLANO
- E. Si convives con otros familiares, ¿qué lengua utilizas con ellos?
 CATALAN CASTELLANO

2. SOCIALES.

- A. Habitualmente, cuando juegas con tus amigos, hablas con ellos en:
 CATALAN CASTELLANO
- B. Si sabes que un amigo tuyo habla normalmente en castellano, tú te diriges a él en:
 CATALAN CASTELLANO
- C. Si sabes que un amigo tuyo habla normalmente en catalán, tú te diriges a él en:
 CATALAN CASTELLANO
- D. Cuando en tu localidad haces encargos, compras, recados ..., al hablar con las personas a quienes te diriges lo haces habitualmente en:
 CATALAN CASTELLANO
- E. En actividades extraescolares de tiempo libre (reuniones deportivas, culturales, religiosas, excursiones ...); normalmente te comunicas en:
 CATALAN CASTELLANO

3. ESCOLARES.

- A. Dirías que la lengua de uso habitual en tu escuela (relaciones con tutores, profesores y otro personal del Centro) es, en general:
 CATALAN CASTELLANO
- B. ¿Asistes en la escuela a clases de catalán?
 SI NO

C. Comenta en pocas líneas las razones de tu respuesta a la pregunta anterior:

.....

4. OTROS.

A. ¿Crees que es útil saber catalán? SI NO

B. ¿Te crees capaz de seguir una conversación en catalán? SI NO

C. Explica brevemente tu opinión (aspectos positivos y/o negativos que observas) respecto a la coexistencia de dos lenguas diferentes en una misma localidad o territorio:

.....

Hábitos lingüísticos en un contexto social diglósico: El caso del «Baix Cinca».

Angel Huguet.

CL&, 1992, 16, pp. 111-118

Resumen: Con objeto de paliar la carencia de estudios referidos al grado de incidencia que la lengua catalana tiene en los hábitos sociolingüísticos de la población escolar del «Baix Cinca», y ante la profunda diglosia que tradicionalmente ha afectado a las personas que habitan esta comarca aragonesa lindante con Cataluña, se inició esta investigación para la cual fue elaborado un modelo de encuesta que aplicamos posteriormente a una muestra en la que estaban representados todos los centros de EGB ubicados en las localidades catalanoparlantes de este territorio. Del análisis finalmente realizado se dedujo:

- a) Una progresiva disminución en el uso de la lengua catalana en relación al alejamiento del núcleo familiar más próximo.
- b) Un alto grado de valoración de esta lengua referido a su utilidad y capacidad para expresarse en ella.
- c) Una opinión marcadamente favorable al estudio de la lengua catalana y a la coexistencia de esta lengua con el castellano en las diversas localidades.

Datos sobre el autor: Angel Huguet desarrolla su labor profesional como psicólogo escolar en el Equipo Psicopedagógico del MEC con sede en Fraga, cuyo sector de intervención es básicamente la comarca del Bajo Cinca.

Dirección: Apartado de Correos 145. 22520 Fraga. Huesca.

© De todos los artículos deberá solicitarse por escrito autorización de CL&E y de los autores para el uso en forma facsímil, fotocopia o cualquier otro medio de reproducción impresa. CL&E se reserva el derecho de interponer las acciones legales necesarias en aquellos casos en que se contravenga la ley de derechos de autor.